

ENTRE LA SERVIDUMBRE Y LA ADOPCIÓN: A PROPÓSITO DE *NVTRITVS*, -A  
Y *NVTRICATVS*, -A EN LA DOCUMENTACIÓN LATINA  
DE LA CATALUÑA ALTOMEDIEVAL\*

*BETWEEN SERVITUDE AND ADOPTION: REGARDING NVTRITVS, -A  
AND NVTRICATVS, -A IN THE LATIN DOCUMENTATION  
OF EARLY MEDIEVAL CATALONIA*

MARIA ANTÒNIA FORNÈS PALLICER  
Universitat de les Illes Balears  
<https://orcid.org/0000-0001-9452-2755>

*Resumen:* Este trabajo se propone analizar el uso de los términos *nutritus* y *nutricatus*, dos innovaciones léxicas del latín medieval, en la documentación latina escrita en los territorios del dominio lingüístico del catalán entre los siglos IX y XII, concretamente en el corpus correspondiente a la elaboración del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*. A partir del estudio de la documentación, así como de las palabras correspondientes en la lengua romance, el catalán, se establece el significado de ambas voces. Los dos términos parten del sentido etimológico de “alguien que es alimentado en casa de otro” para designar distintas formas de relación social. Este significado principal puede concretarse en “sirviente que vive y se cría en casa de un señor” o bien en diversas formas de acogimiento, protección o adopción, que se localizan tanto en el ámbito laico como en el eclesiástico.

*Palabras clave:* latín medieval; lexicografía; Cataluña; *nutritus*; *nutricatus*.

*Abstract:* This article aims to analyse the use of the terms *nutritus* and *nutricatus* –two lexical innovations in medieval Latin– in documentation written in Latin from Catalan-speaking areas between the ninth and twelfth centuries, specifically the examples recorded in the corpus of the *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*. The meaning of both words is established through an analysis of these documents, as well as the corresponding Romance language terms in Catalan. Both terms stem from the etymological sense of “somebody who is fed in another’s home” to designate different types of social relationships. This principal meaning may be further defined as “a servant who lives and is brought up in the home of a lord”, or as different types of fostering, adoption or guardianship scenarios found both in lay and church settings.

*Keywords:* medieval Latin; lexicography; Catalonia; *nutritus*; *nutricatus*.

## SUMARIO

1. Introducción.– 2. *Nutritus*.– 3. *Nutricatus*.– 4. Conclusiones.– 5. Bibliografía citada.– 5.1. Fuentes primarias.– 5.2. Referencias bibliográficas.

---

\* Este trabajo ha sido elaborado en el seno del equipo del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, beneficiario del proyecto “Ampliación y desarrollo de la base de datos *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT) (3)” (PID2020-115276GB-C21), financiado por MCIN/AEI /10.13039/501100011033, e, igualmente, de las ayudas del Institut d’Estudis Catalans (IEC) y de la Union Académique Internationale (UAI).

Citation / Cómo citar este artículo: Fornés Pallicer, Maria Antònia (2023), *Entre la servidumbre y la adopción: a propósito de nutritus, -a y nutricatus, -a en la documentación latina de la Cataluña altomedieval*, “Anuario de Estudios Medievales” 53/2, pp. 657-683. <https://doi.org/10.3989/aem.2023.53.2.07>

Copyright: © 2023 CSIC. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

1. INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

En la documentación latina de la Cataluña altomedieval los sustantivos *nutritus*, *-a* y *nutricatus*, *-a* se utilizan para expresar diferentes formas de relación, y no resulta fácil, a menudo, establecer el significado concreto que tienen en cada caso dado el amplio espectro que cubren. Se trata de innovaciones léxicas del latín medieval surgidas a partir de la sustantivación del participio de perfecto de los verbos *nutrire* (o *nutriri*) y *nutricare* (o *nutricari*)<sup>2</sup>, respectivamente, ambos con el significado de “nutrir”, “alimentar”. El primer testimonio de *nutritus* en nuestro corpus es de 1053<sup>3</sup>, mientras que *nutricatus* aparece por primera vez en 1025<sup>4</sup>. Por su origen etimológico, en la base de estas formas se encuentra siempre la idea de la nutrición, especialmente de la manutención de alguien por parte de otro. Así, el significado primero y etimológico de ambos términos es “nutrido, alimentado, en casa de otro”, a partir del cual se desarrollan otras acepciones, que trataremos de establecer<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> El corpus usado en este trabajo es el correspondiente a la elaboración del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), formado actualmente por unos 25.000 diplomas producidos en el territorio de habla catalana entre los siglos IX y XII. La base de datos léxica CODOLCAT, ampliada cada año con una nueva versión, permite la consulta de buena parte de este corpus. Cf. <http://gmlc.imf.csic.es/glossarium/codolcat/> [consulta: 01/08/2023].

Las citas del corpus siguen el sistema utilizado en el GMLC: van encabezadas por la fecha del diploma y seguidas de la abreviatura de la edición y el número del documento y la página. En el apartado final “Bibliografía citada”, bajo el epígrafe “Fuentes primarias”, relacionamos todas las abreviaturas empleadas junto con la referencia completa de las ediciones.

<sup>2</sup> Según Ernout-Meillet (s. v. *nutrio*), los testimonios del verbo *nutrire* son menos antiguos que los de *nutricare*, dado que parece que el primer ejemplo de *nutrire* se encuentra en Catulo y que es un término desconocido por Cicerón, que utiliza *nutricari* y, sobre todo, *alere*.

<sup>3</sup> 1053 DACCBBarcelona III 836, pp. 1349, 1352: “Et nomina uero testium, qui hoc testificant sicuti et iurant, id est, Petrus clericus et Ellemarus sacer et Gerallus Compannus et Bonucius presbi/ter et Ihoannes nutritus ... Et concessit ad Ihoannem, nutritum suum, ipso orto qui fuit de Guilmundus Baiarici, et ipsa uinea quod plantauit de Guitca et filio suo”. En cuanto al femenino *nutrita*, aparece más tardíamente y solo en tres ocasiones, todas ellas del siglo XII; la más temprana es de 1110, en el testamento de Ermessèn: 1110 Álvarez, Odena 31, p. 73: “Et ad Guila, nutrita mea, barrila I qui abeo in kastrum Vite”.

<sup>4</sup> 1025 Marquès-Ordeig, *DocOrganyà* 37 (Urgellia 18, p. 48): “Ego Salomone et uxor mea Senior donatores sumus ad nostro nudrichado, nomine Raimundo, nostrum alaudem”. La forma femenina se documenta por primera vez en 1040 AComtalPerg II 288, p. 645: “A Maria nutrita alio mancuso I”.

<sup>5</sup> Pese a que en latín clásico se utilizaban los verbos *nutrire* y *nutricare*, la idea de “nutrir” o “alimentar” era expresada sobre todo por el verbo *alere*. Este último sufrió la concurrencia de *nutrio*, forma que lo reemplazó en las lenguas románicas (Ernout-Meillet, s. v. *alo*). El sustantivo derivado de *alo*, *alumnus*, “niño que se cría o educa”, designaba, como señala Guerreau-Jalabert (1999, p. 266), a los niños de diversa condición que eran alimentados y cuidados en relaciones, al margen de, o en oposición a, la *adoptio* y la *adrogatio*, prácticas oficiales y reguladas en Roma. En el latín medieval, se produce la extensión de *nutrire* y sus derivados, especialmente *nutritus*, junto al uso cada vez menor de *alo* y *alumnus*. Estos últimos, aunque se encuentran en los textos, son términos más eruditos y alejados de la lengua hablada,

Por otra parte, hay que advertir que las propias características de nuestro corpus, integrado esencialmente por diplomas que registran actos jurídicos como donaciones, ventas, compras, testamentos, dotaciones de iglesias, juramentos de fidelidad, litigios, etc., hacen que, en general, sea escasa la información que de él podemos extraer para poder profundizar en la realidad que estos términos expresaban, dado que se encuentran habitualmente en contextos muy semejantes y ambiguos, por lo cual la fijación de su significado resulta compleja<sup>6</sup>. Ciertamente, en nuestra documentación, estos términos suelen aparecer en testamentos y adverbaciones sacramentales en que se legan uno o más bienes a un *nutritus*, *-a* o *nutricatus*, *-a*, con frecuencia calificado por un adjetivo posesivo, y del cual, en muchas ocasiones, se ofrece solo el nombre propio.

## 2. *NVTRITVS*

Respecto a *nutritus*, a la hora de fijar su significado en nuestro corpus, partimos de una glosa, de finales del siglo X o principios del XI, del juez Bonsom al *Liber Iudicum Popularis* que le da el significado de “sirviente” o “persona que depende de un señor” al hacerlo equivalente a *clientulus* y *familiar[u]s* en la glosa al lema *clientulus*, término que aparece una sola vez en nuestro corpus, y que se explica por medio de los más usuales y conocidos *familiaris* y *nutritus*<sup>7</sup>. *Clientulus: nutritus uel familiar[u]s*.101<sup>8</sup>.

Por otra parte, el *Liber Iudicum Popularis* establece la compensación que debe percibir quien recibe un niño de las manos de sus padres para que lo críe. En este caso, el legislador fija dicha compensación anual durante los diez primeros años, pero no en los años posteriores, dado que entonces el joven ya puede compensar la manutención con sus servicios:

### III.4.3: SI QUIS a parentibus acceperit infantulum nutriendum,

---

y no tienen, por tanto, pervivencia en las lenguas romances, las cuales emplean y desarrollan el verbo *nutrire*.

<sup>6</sup> Como ya señalaba Prieto 2014, pp. 149-150.

<sup>7</sup> La forma *familiaris*, variante medieval de *familiaris*, hace referencia, de acuerdo con el *GMLC*, a un “sirviente o persona que depende de un jerarca o señor de la iglesia romana”. Por su parte, el término *clientulus* aparece en una sola ocasión en nuestro corpus, en un documento de 1052 en que los monjes de Sant Feliu de Guixols se califican a sí mismos como *clientuli*, “humildes servidores”, del recién nombrado abad, Arnau: **1052** Junyent, *Oliba* Dip. 12: “Proinde nos eius clientuli simul in unum collecti, uidelicet Guilelmus monachus, Petrus monachus, Udaldardus monachus, Vitalis monachus, Petrus et alter Petrus...” Los diccionarios de latín medieval recogen esta voz otorgándole principalmente los significados de “servidor”, “humilde servidor”, “vasallo”, “hombre/mujer de servicio”. Cf. *LELMAL*, Blaise, *LLMA* y *DMLBS*, s. v.

<sup>8</sup> *Liber Iudicum Popularis*, La *Glossula ablata ex Libro Iudico* 98, p. 654.

usque ad X.cem. annos per singulos annos singulos solidos precii pro nutrito infante percipiat. Si uero X.cimum. annum aetatis excesserit, nihil postea mercedis addatur, quia ipse, qui nutritus est, mercedem suam suo potest compensare seruitio. Quod si hanc summam qui repetit dare noluerit, mancipium in nutrientis potestate permaneat.

Ciertamente, esta acepción de “sirviente” es la que parece tener en algunos documentos, en los que un *nutritus* es un sirviente doméstico –o un esclavo, puesto que a menudo resulta difícil distinguir las diferentes situaciones de dependencia y servidumbre– que vive y es alimentado en la casa de su amo.

Sin duda es alto el grado de dependencia del *nutritus* que encontramos en el testamento del archilevita Berenguer Bernat, de 1114. El testador deja diversos bienes al hospital de Seo de Urgell y, como una posesión más, se menciona a su *nutritus* Perpoc, quien es legado al hospital de modo que se le alimente y vista mientras viva<sup>9</sup>. De esta manera, Perpoc pasa a ser sirviente del hospital:

**1114** Baraut, *DocUrgell* 1283 (Urgellia 9, p. 112): Dimitto etiam eidem ospitio unum asinum cum strato et fune et .VI. quotos et .VIII. guadingas optimas et .II. alias et omnem meam lanam et nutritum meum Perpoc ut ibi uictum et uestitum habeat dum uixerit, et omnes meos plumacios et tonnam unam et uasellum .I. et cuba .I. et orreum .I. et archam .I. et .II. sartagine et .II. callaria et cultellos et cremals et .II. cabfogs et mapils .I. et medietatem de ipsis scutellis.

Asimismo, es probable que *nutritus* tenga también este sentido en algunos casos de la documentación, a los que antes nos referíamos, en que el contexto es poco explícito y se limita a establecer los bienes a él legados. Uno de estos casos se encuentra en la adveración sacramental siguiente, en que, sin embargo, la posición del *nutritus*, que aparece justo después de la mención a una *femina*, “sirvienta”, puede ser un indicio de su significado:

**1090** Baraut, *DocUrgell* 1063 (Urgellia 7, p. 181): Et ad feminam suam Adalaidem reliquit quinquaginta oues, et ad suum nutritum Raimundum .XXX<sup>a</sup>. concessit oues.

---

<sup>9</sup> Especialmente en épocas de carestía, familias con recursos escasos debían de ceder a sus hijos como criados a un monasterio o catedral a cambio de que fueran alimentados y vestidos (cf. Benito 2003, pp. 53-54); a estos se añadirían niños huérfanos o abandonados a quienes se tomaba también como sirvientes. En este sentido, señala Boswell (1998, p. 225) que la mayor parte de los niños abandonados se convertían en criados: parejas fértiles de todas las clases sociales los empleaban como sirvientes domésticos y la iglesia los tenía como esclavos en muchas zonas.

No obstante, en algunos diplomas, se refleja una relación diferente, más estrecha y de carácter completamente distinto. Muestra de ello es la relación que vemos, en un documento de finales del siglo XII, entre Arberto de Forteza y su mujer y su *nutritus* Pere. El matrimonio entrega al monasterio de Sant Cugat a su *nutritus* dotándole con diversas piezas de tierra y sesenta y cinco maravedís:

**1184** CSCugat III 1155, p. 298: Notum sit cunctis qualiter ego Arbertus de Forteza et uxor mea Ermessendis, damus et offerimus Domino Deo et cenobio s. Cucuphatis in manu domni Guillelmi, abbatis eiusdem cenobii, nutritum nostrum nomine Petrus ... Hoc totum damus prephato cenobio ob remedium animarum nostrarum et faciendum fratrem et monachum predictum nutritum nomine Petrum.

En este caso, el hecho de que el matrimonio entregue a su *nutritus* al monasterio con una dote importante para que el joven acceda al monacato parece indicar que el significado del término está alejado del concepto de sirviente y que corresponde, más bien, a un “protegido” o “hijo adoptivo”<sup>10</sup>.

El significado de *nutritus* afin al de “hijo adoptivo” es aún más claro en los casos en que junto a *nutritus* aparecen los sustantivos *filiolus* o *filiatus*, “hijo adoptivo o espiritual”<sup>11</sup>, como leemos en el testamento de Pere de Castelló en que aparece como legatario Pere, *filiolus* y *nutritus* del testador<sup>12</sup>:

**1168** Baraut, *DocUrgell* 1622 (Urgellia 10, p. 147): Et dimitto filiolo meo Petro et nutrito .I. modio ordeï et .II. quinals de puro uino. R. de Manresa .I. pelica et .I. capa et .I. calces.

De modo similar, en el testamento de Guitard Anania se califica a uno de los herederos como *baptizato* y *nutrito* del testador. El término *baptizatus*, definido por el *GMLC* como *converso* (*se dice especialmente del*

<sup>10</sup> Pese a que, como han señalado diversos autores (*cf.* por ejemplo, Guerreau-Jalabert 1999), entre los siglos VI y XIX el occidente medieval parece no haber conocido la práctica formalizada de la adopción, utilizamos esta palabra –tal como hace también el *GMLC*– para evitar otros términos más ambiguos y concretar, de este modo, la relación a la que se alude en nuestra documentación, aun siendo conscientes de la no equivalencia completa entre estas formas de acogimiento y la adopción formal y reglamentada que conoció la Roma clásica.

<sup>11</sup> *GMLC* s. v. *filiatus, filiata*: “hija o hijo adoptivo o espiritual”; s. v. *filiolus, filiola*: “hombre o mujer en relación a sus padres espirituales o adoptivos”.

<sup>12</sup> Aunque no se emplee el término *nutritus*, el mismo caso de un *filiolus* criado en la casa de su padre adoptivo lo encontramos también en el testamento de Gelmir, en que se hace patente que el testador ha criado (*que abet nutrito*) a su *filiolus* y que este le ha servido: **1069** AComtalPerg III 747, p. 1290: “Et ipsa medietate de ipso campo qui est ad ipso Vilar dimito ad Arnallo, filiolo meo, que abet nutrito, et precor uos seniori meo, domnus Guillemmus, ut obseuetis ei quia grande seruicium abet mihi factum”. *Cf.* la adveración sacramental en **1069** AComtalPerg III 753, p. 1298: “Et medietatem de ipso campo qui est ad ipso Villar dimisit ad Arnallum, filiolum eius”.

*esclavo sarraceno hecho cristiano y manumitido*)<sup>13</sup>, podría designar también a un ahijado o a un hijo adoptivo<sup>14</sup>, tal como sucede en este documento<sup>15</sup>. En este caso, además, como se haría con la esposa y los hijos, se encomienda su protección y cuidado (*in baiulia*):

**1057** Junyent-Ordeig, *DipVic* XI 3, p. 1157: Et concedo ad Bernardo babtizado, meo nutrito, unciam unam auri cocti monete Barchinone simul cum parilio I de boues; et remaneat iamdicto Bernardo babtizado in potestate Domino Deo et in baiulia Mironem Guadalli et Mironem Guilelmi sacerdote.

No podemos dejar de plantear la cuestión de si con el término *nutritus* podría reflejarse la relación, encubierta bajo una denominación que englobaba distintas formas de adopción o acogimiento, con un hijo ilegítimo, acepción que recogen el Du Cange y el *LLMA*<sup>16</sup>. De hecho, en algunos diplomas de nuestro corpus se observan indicios que sugieren la posibilidad de que el *nutritus* fuera un hijo ilegítimo del testador<sup>17</sup>. Sin embargo, no consideramos

<sup>13</sup> Cf. *GMLC* s. v.

<sup>14</sup> De este modo lo interpreta también Udina 1990, p. 246. Él mismo, al tratar el padrinazgo, califica la relación que se establece como “parentesco artificial o pseudo-parentesco” y cita los términos *filioli*, *baptizati*, *filiati*, *nutriti* y *nutricati* como voces que sugieren una relación evidente de pseudo-parentesco. Aunque el estudio de Udina se centra en *filioli* y *baptizati*, afirma, en relación a *nutriti* y *nutricati*, que serían caballeros que se educaban fuera de su hogar natural (el de sus padres), a menudo en casa de su tío materno. Del mismo modo se pronuncia Cortés (1998). En ambos casos siguen a Ruiz Domènec (1993). No estamos completamente de acuerdo con esta definición puesto que *nutritus* no parece referirse siempre a un caballero, sino que tiene unas acepciones más amplias, pero sí parece aludir a ese parentesco artificial o pseudo-parentesco, sea este el de un hijo adoptivo o simplemente el de alguien a quien se acoge y de quien uno se ocupa. Respecto a *filiati*, *filioli* y *baptizati*, señala Bonnassie (1979, vol. I, p. 237) que, en la mayoría de los casos, son simples ahijados aunque algunos son verdaderos hijos adoptivos. Por su parte, To (1997, p. 108) ve indicios de adopción en las donaciones especiales a favor de *filiatos* y *baptizatos* y afirma que no son simples ahijados, sino hijos adoptivos.

<sup>15</sup> Asimismo, en una adveración sacramental del siglo XI, se califica a uno de los herederos como *babtizado ac nutrito*: [s. XI] DACBarcelona V 1677: “Bernardo quoque, babtizado ac nutrito suo, dimisit domunculam unam, que fuit de Fels, fratre suo, et uineas que fuerunt Seniofredi Lancelongee supra casulas, sub eo tenore: ut, dum iam dictus Bernardus uiuit, teneat; post obitum uero eius, remaneat Canonice Sancte Eulalie simul cum porcho uno obtimo”. Este texto no ofrece suficiente información para poder discernir el significado de *baptizatus* puesto que no sabemos si se utiliza como sinónimo de *nutritus* o bien si el sujeto había sido un esclavo sarraceno (al que se habría cambiado el nombre) manumitido por su amo.

<sup>16</sup> Du Cange s. v.: *nutritus*, *Nothus*, *filius illegitimus*; Blaise, *LLMA* s. v. *nutritus* 2: “bâtard”. En este sentido, señala Heers, aunque con referencia a los siglos XIV y XV en el Franco Condado, que a menudo las familias nobles aceptaban dentro del linaje a los bastardos de los señores y que los textos los designaban con los nombres de “donnés” y, sobre todo, *alumpni* o “nourri” (Heers 1974, p. 82).

<sup>17</sup> Véase, por ejemplo, 1132 Oleguer 106, p. 469: “Dimisit nutrito suo filio Laurete femine ipsam suam mansione quam habebat apud Sanctum Cucuphatem de ipso Rego et ipsum suum mansum de Canals cum terminis et affrontationibus suis integriter et dimisit eum in potestatem predictae filie sue Ermessendis ita ut cum bebe nutritat pascat et induat et faciat illi bene et si ipsa

que deba recogerse como acepción en el *GMLC*, pero sí parece oportuno indicar que quizá entre los *nutriti* podría haber hijos ilegítimos, que podían ser tratados, según el caso, bien como sirvientes o bien como protegidos en la casa de su padre<sup>18</sup>.

Aunque no muy alejado de esta segunda acepción, debemos distinguir todavía un tercer significado que recoja el caso de aquellos niños o jóvenes a los que un miembro del clero acogía, criaba, protegía e instruía para su acceso al clericali<sup>19</sup>. La relación que entre ambos se establecía debía de variar dependiendo de circunstancias diversas, entre las cuales se encontraban probablemente la categoría social del clérigo y, en especial, la de su *nutritus* y su familia<sup>20</sup>, así como la confianza y estima que el protector estableciera con él. De este modo, el joven es un protegido del clérigo, con el cual le une un nexo que puede llegar a asemejarse al de un hijo adoptivo.

Un documento de 1085, que no utiliza este término, pero sí el verbo *nutrire*, nos ofrece una idea de la relación que podía establecerse: Guillem Gualter, ostiario de la catedral de Seo de Urgel dona a Guillem Seniofred, a quien se refiere como *meo homini*, los alodios francos que había comprado

filia hoc facere bene noluit mandavit prescriptis manumissoribus suis ut ei licenciam non donarent ut ipsi nutrito suo illa malum facere possit”.

<sup>18</sup> Hallamos en algún documento un *nutritus* llamado *Bord* (1110 Álvarez, Òdena 31, p. 73: “Et relinco ad nutritum meum, qui uochant Bord, peciam I de uinea que habeo in chastrum Vite ad ipsas pedricias”) aunque no podemos tomar esto como indicio de su condición de hijo ilegítimo. Los nombres *Bord/Borda*, designaban posiblemente, en muchos casos, a los hijos de esclavas criados en la casa a cambio de sus servicios como sirvientes. Cf. aunque referido a una época posterior y a la isla de Ibiza, Ferrer Abárzuza 2015, p. 53: “Aquells fills de captives són el que els documents anomenen bords, nodrits a casa, *vernáculos* en castellà i *venacles* en francés”.

<sup>19</sup> El hecho de que los adolescentes y jóvenes ofrecidos a la canónica por sus padres tuvieran que encontrar un eclesiástico o un seglar que los acogiera en su casa, los nutriera y se encargara de su formación eclesiástica parece deberse, al menos en lo que respecta a la canónica de Vic, tal como señala Ordeig (2020, pp. 42-48), a la falta de vida en común de los canónigos. En el caso de Vic, la vida comunitaria, si es que había existido nunca, parece que había acabado a principios del siglo XI. Asimismo señala Ordeig que uno de los eclesiásticos que realizó esta tarea fue el canónigo Ermemir Quintila, de quien se sabe que gracias a él muchos clérigos fueron *nutriti* al servicio de la catedral, tal como consta en la nota necrológica escrita en el martirologio de la catedral en 1081, año de su muerte: “cujus opere et studio plurimi peracti sunt libri et plures clerici nutriti ad honorem et seruicium ecclesie predicti Sancti Petri” (cf. *ibidem*, pp. 47-48).

<sup>20</sup> Las familias con más posibilidades les confiaban a sus hijos, acompañados en muchos casos de una dote, con la finalidad de que fueran educados e ingresaran en el clericali. Cf. 1155 DipPortella 53, en que Bernat Pere y su mujer Alemana donan al monasterio de Sant Pere de la Portella y a su hijo Hug viva, que ingresa en él, un número considerable de alodios y tierras: “Ego Bernad Pere et uxor mea, Alamania, donatores sumus domino Deo et Sancte Dei genitricis Marie et ad cenobium Sancti Pe[tri] P[o]rtellensis ecclesie et ad Ugo, filio nostro, qui ibi fuit ofertum uel nutritum ad ordinem Sancti B[enedicti] ut eum teneat in uita sua et, post obitum eius, remaneat ad cenobium Sancti Petri iam dicti et ad senioribus illius loci Deo seruientibus”.

en cuatro lugares, de tal modo que, cuando Seniofred muera, pasen a manos de la catedral y los tenga quien le haya sucedido en el cargo de ostiario. En el testamento, Guillem Gualter deja constancia de que hace tal donación porque crió a Guillem Seniofred desde pequeño y, a cambio, este, también desde niño, le sirvió siempre fielmente<sup>21</sup>:

**1085** Baraut, *DocUrgell* 1007 (Urgellia 7, p. 128): ego Guilelmus Gualtarii, quamuis indignus alme Marie Urgellensis ecclesie hostiarius, nullius suadentis ingenio uel cogentis imperio sed gratissima uoluntate per hanc scripturam donacionis tibi meo homini Guilelmo Seniofredi dono alodia franca que comparauit in arignis Sancti Petri atque in Somonte necnon in uilla Misella siue in Sardinia, siue sint terre siue uinee siue fructiferum siue infructiferum, quia a puericia te nutriui et tu mihi ad infancia iugiter atque fideliter seruisti, gratissima uoluntate uniuersa hec alodia post meum obitum tibi relinquo<sup>22</sup>.

En este sentido debe entenderse un diploma en que el clérigo confía a su *nutritus* la administración de sus tierras. Se trata del testamento –y la adveración sacramental<sup>23</sup>– de Guillem Ramon, que lega a la catedral de Vic los alodios que posee en Sant Feliu de Terrassola, Sant Feliu de Rodors y Sant Pere de Ferrerons bajo la administración (*baiulia*)<sup>24</sup> de su sobrino Guillem, el cual debe cederla a Pasqual, su *nutritus* –quien parece ser un protegido de Guillem Ramon– mientras viva:

**1112** AComtalPerg(cont.) 429, p. 760: Baiuliam quoque tocius prefati alodii dimitto Guilelmo nepoti meo, tali sanctione ut Pascale, nutritus meus, habeat ipsam baiuliam per Guilelmum prefatum et teneat eam omnibus diebus uite sue. Si quis uero clericorum Sancti Petri uel episcoporum ipsam baiuliam prenominate Paschalis auferre temptauerit, Guilelmus sit in medio et faciat directum de eo. Si autem rectum per eum accipere noluerint et in fatigatione directi ipse Guilelmus X diebus extiterit et ipsi in-

<sup>21</sup> Véase, en el mismo sentido, **1049** Junyent-Ordeig, *DipVic* 1067, p. 378 (publicación sacramental del testamento de Guifré, hijo de El lemar de Mata): “Et ad domnum Guilelmum, senioreum suum episcopum, qui nutrierat eum, dimisit suum caballum quem ipse domnus Guilelmus ei dederat”. Guifré, que murió joven, había sido, pues, *nutritus* del obispo Guillem de Balsareny, a quien lega el caballo que el mismo Guillem le había dado (cf. Ordeig 2020, p. 48).

<sup>22</sup> En la adveración sacramental, ejecutada por orden del juez Ermengol Bernat, quien sin duda influyó en su redacción, se sustituye “a puericia” por “ab ipsis rudimentis infantie” y “nutriui” por “educcauit”, verbo con un significado más cercano a “instruir”: “Homini siquidem suo Guilelmo Seniofredi nato quem ab ipsis rudimentis infantie educcauit sua alodia franca...” (**1086** Baraut, *DocUrgell* 1032 [Urgellia 7, p. 153]). Véase, acerca de este testamento y su publicación testamental, Puig, Quetglas, Gómez 2018.

<sup>23</sup> [**post 1112**] AComtalPerg(cont.) 430, p. 762.

<sup>24</sup> Cf. *GMLC s. v. baiulia*. Véase también Udina 1994.



iuste ipsa[m] baiuliam subripere uoluerint, XI die sit facultas ipsi Guilelmo uendicare sibi ipsum alodium et tamdiu tenere donec prefato Paschali baiulia redderetur.

Más estrecho aún parece el vínculo que unía a Ponç, levita y *caput scholae* de la catedral de Gerona, con su *nutritus*, el clérigo Joan. En el testamento de Ponç, Joan figura como albacea y es el legatario de la mayor parte de sus bienes; además del usufructo de la casa de Gerona donde vive Ponç, le deja un número importante de alodios con un encargo que sin duda revestía para el testador la máxima importancia: Joan debe encargarse del mantenimiento y ampliación de la iglesia de Sant Martí Sacosta, que el propio Ponç había hecho reedificar. El testamento establece también que, a la muerte de Joan, este debe elegir a otro clérigo que continúe su labor<sup>25</sup>:

**1064** VViage XII, ap. 28, p. 304: Praedictos uero istos omnes alodes tali modo dimitto praedicto Johanni clerico meo nutrito et elemosinario ut dum uiuit teneat et possideat in seruicium Dei et Sancti Martini sine blandimento ullius homini uel foeminae et faciat cantare Ecclesiam Sancti Martini praedicti nouam quam ego hedificaui in ipsa costa, sicut melius potuerit et sicut fiduciam habeo in illum per fidem quam mihi debet portare propter Deum et remedium animae meae, et exaltet ipsum locum et amplificet et hedificet de suo et de omnibus quae ibi acquirere potuerit omnibus diebus uitae suae. Post obitum uero suum eligat unum quem meliorem inuenire potuerit clericum ad seruicium Dei et Sancti Martini qui similiter aut melius ibi seruicium Dei faciat, et ipse eligat alium clericum et ita fiat usque in finem saeculi.

Ciertamente, en este caso, la relación parece acercarse a la de un hijo y un padre adoptivos. De hecho, el testamento de Joan, del año 1078, nos permite saber que incluso ha heredado el cargo de Ponç: *ego Iohannes sancte Marie sedis Gerunde caput scholarum*<sup>26</sup>.

En este sentido, en algunos diplomas puede observarse cómo, posiblemente, el *nutritus* tomaba el nombre de su protector. Así, en un acta de compraventa de 1121, Ramon Miró y Pere Ramon, *nutriti* del clérigo Joan Ramon, venden la dominatura que habían heredado de este. El comprador es

<sup>25</sup> Adveración sacramental en **1064** CDipSGirona 306, pp. 313-320.

<sup>26</sup> Rius, *Sacosta* ap. XV, pp. 368-372. El testamento de Joan nos permite saber, además, que nombra a Berenguer Amat su sucesor, tal como Ponç le había mandado: “Hos prefatos omnes alodios dimitto Berengario iam dicto ut dum uiuat teneat et possideat sine blandimento ullius hominis uel femine in seruitio Dei et sancti Martini de ipsa Costa, uidelicet ipsam ecclesiam que est super flumen Onnar quam Poncius caput schole edificauit. Iterum dimitto iam dicto Berengario Amat omnes alodios et laxationes quos mihi dimisit Poncius in suo testamento et sicut in suo iudicio roboratum est, sic eligo eum tali modo ut teneat eos omnibus diebus uite sue in seruitio Dei et predicti sancti Martini”.

un tal Bernat Ramon, que comparte nombre con ellos, aunque ignoramos cuál era la relación que les unía<sup>27</sup>:

**1121** CCarlemany 227, p. 370: nos scilicet Raimundus Mironis clericus et Petrus Raimundi, nutriti cuiusdam clerici Iohannis Raimundi, per presentem nostre uenditionis scripturam uendimus tibi Bernardo Raimundi, clerice et sacrista Sancti Felicis ipsam nostram dominicaturam ac proprietatem .... Adueniunt nobis per uocem et laxationem prefati clerici Iohannis Raimundi senioris nostri.

Así pues, si a la crianza de un joven y la recepción, a cambio, de su fiel y permanente servicio le unimos el hecho de procurar que le sustituya en el cargo ocupado e incluirlo en las últimas voluntades como beneficiario de importantes legados –y quizá incluso de darle un nombre–, podemos considerar que, en algunos casos, la relación que se establece entre el *nutritus* y su protector –mencionado en este último texto con el término *senior*<sup>28</sup>– es similar a la de un hijo adoptivo<sup>29</sup>.

Dada la estrecha relación entre el latín medieval y la lengua romance, a la hora de establecer el significado del término *nutritus* resulta ineludible acudir a su término correspondiente en catalán, *nodrit*. Los diccionarios etimológicos e históricos de referencia informan que, en catalán antiguo, el sustantivo *nodrit* tenía los significados de “pupilo, educando”<sup>30</sup> y de “criado, sirviente”, sin mencionar la acepción de “protegido” o “hijo adoptivo”<sup>31</sup>. Coromines localiza esta segunda acepción en un documento de finales del siglo XIII (*Comana·l an A. Argot, que és nodrit seu et de casa sua*)<sup>32</sup> y, en el XIV, en un pasaje de la

<sup>27</sup> Otra posibilidad sería que fueran parientes, aunque ello no se especifica en los documentos. Por otra parte, no podemos olvidar el hecho de que, en el caso de los sirvientes o los esclavos, estos tomaban el nombre de su señor, en especial cuando eran bautizados (cf. Batlle 2000, p. 267). Véase también **1110** Baraut, *DocUrgell* 1261 (Urgellia 9, p. 93): “ego Ermengaudus sancte Barchinonensis sedis archidiaconus Sanctum eius Sepulcrum pergere cupiens hoc meum facio testamentum ... Precipio iterum nepoti meo Bernardo Amati ut beneficiat Iohanni Ortolano atque Petro Ermengaudi siue Geraldo Ermengaudi nutritis meis et defendat eos atque custodiat in suo seruicio propter Deum et remedium anime mee”; **1150** Ricard Guillem 99, p. 287: “S(signum) Bernardi de Agello. S(signum) Bernardi eius nutriti”.

<sup>28</sup> Véase igualmente **1049** Junyent-Ordeig, *DipVic* 1067, p. 378, n. 21.

<sup>29</sup> Riché había llamado ya la atención sobre el parentesco artificial en el ámbito religioso: “Une parenté artificielle très précise s’est prolongée dans le domaine religieux, le moine étant en somme le père spirituel, le *nutritor* et l’éducateur spirituel, ce qui créait des liens maintenus très longtemps, puisque bien souvent l’élève retournait voir son «père» et lui gardait affection et fidélité” (Duby, *Le Goff* 1977, p. 61).

<sup>30</sup> Reixac, *Questa* 2, 32: “dix a Lancelot: -Senyor yo·us és manat (= menat) lo vostre nodrit”. Cf. Coromines, *DECat* s. v. *nodrir*.

<sup>31</sup> El *Altfranzösisches Wörterbuch* de Tobler-Lommatzsch, sin embargo, incluye, entre las acepciones de *norri*, la de “hijo adoptivo” (*apud* Guerreau-Jalabert 1999, p. 268).

<sup>32</sup> Carreras Candi 1905, vol. II, p. 184.

retraducción catalana de autor desconocido, de la versión latina escrita por Pere Marsili del *Libre dels feyts* de Jaume I<sup>33</sup>: *e era aquí lo rey solament ab VI cavalers e ab IIII cavals e ab un escut e ab V escuders á servir e ab X dels nodrits en son palau e ab troters*<sup>34</sup>.

Este texto traduce al catalán la versión latina que hizo Pere Marsili de la crónica del rey. El término *nodrits* reproduce el latín *nutritis*: *et erat ibi rex solum cum sex militibus et quatuor equis et uno scuto et quinque scutiferis ad seruiendum, et decem de nutritis in palatio et trotariis*<sup>35</sup>.

Ahora bien, en la crónica original de Jaume I, el término *nutritis* utilizado por Marsili corresponde a *de criaçó*, un sustantivo procedente, en último término, del verbo *creare*, “crear, engendrar, procrear”, que había tomado el sentido romance de “alimentar y educar en su casa a un hijo forastero”, de manera que con él se alude al conjunto de sirvientes que habitaba en la casa del señor<sup>36</sup>: *E vejats bella host de rei que no havia ab nós sinó sis cavallers, e quatre cavalls, e un escut, e cinc escuders que ens servien, e deu hòmens de criaçó, e els troters*<sup>37</sup>.

En catalán, Coromines y Alcover-Moll<sup>38</sup> recogen el término *criaçó/criassó* citando este pasaje de Jaume I e indicando el primero que habría llegado al catalán por vía mozárabe o aragonesa. Ciertamente, en el uso de *criaçó* en la crónica, podríamos ver probablemente un aragonesismo. El carácter poco usual del término en las zonas de habla catalana queda de manifiesto en la traducción de Marsili, que utiliza *nutritis*, y en la versión catalana, que traduciendo literalmente el *nutritis* de Marsili utiliza el término más frecuente en catalán, *nodrits*.

Por otra parte, a pesar de que no lo recojan los diccionarios de referencia, el significado de “protegido” o “hijo adoptivo” es el que parece tener el término *nodrit* en un testamento de 1248 (aunque debemos tomarlo con

<sup>33</sup> El *DCVB* recoge también el término con la única acepción de “criado, sirviente” y ofrece un testimonio del siglo XV: “E pendra delma de tots vostros fruyts e dar lo ha a sos nodrits e a sa companya” (*Compendi historial de la Biblia que ab lo títol de Genesi de scriptura trelladà del provençal a la llengua catalana mossen Guillem Serra en l’any M.CCCCLL, y ara ha fet estampar per primera vegada En Miquel Victorià Amer, Barcelona, 1873, p. 95*). Este pasaje corresponde a Primer libro de Samuel 8, 15: “Sed et segetes uestras et uinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis”.

<sup>34</sup> Marsili 1850, cap. 46, p. 139.

<sup>35</sup> Biosca 2015, vol. II, 46, 71-73, p. 154.

<sup>36</sup> Los “hòmens de criaçó” se corresponden con el español “criazón”, así como con los *homines de creatione/criatione/criacione* (o simplemente *criatio/criacio*) que se encuentran en la documentación latina gallega y asturleonese desde el siglo X y que designa, de acuerdo con el *LELMAL*, al “siervo o servidor que junto con su familia vive y/o se cria en la casa o en otras posesiones de un señor y está sometido a la autoridad de éste”. Véase nota 6.

<sup>37</sup> Soldevila, *Llibre dels feits del Rei en Jaume*, c. 120, p. 213.

<sup>38</sup> Coromines, *DECat s. v. criar*; *DCVB s. v. criassó*.

precaución al tratarse de un documento que nos ha llegado a través de varios traslados sucesivos). Se trata de las últimas voluntades de Guillem Bovis, que lega treinta sueldos a su *nodrit* Pere. La posición de este en el documento, entre las hijas y el hijo del testador, induce a pensar, pese a la diferencia de valor entre los legados de uno y otros, que Pere no es un sirviente, sino alguien a quien Guillem Bovis ha acogido y protegido:

Deix a ma filla Maria, per heretat i legítima, 300 morabatins; a ma filla Elisenda altres 300 morabatins. A Pere, nodrit meu, 30 sous. La resta dels meus béns els deix al meu fill Berenguer<sup>39</sup>.

En cuanto al uso de *nutritus* en otros territorios de la Península Ibérica, varía según las regiones. Respecto a la documentación latina medieval aragonesa, señala Nortes que *nutritus* parece, tanto etimológica y morfológicamente como semánticamente, un calco del más frecuente *creatus*. El primero se utiliza como ultracorrección para expresar el concepto de “persona criada en casa de otro” o “fámulo”. Dado que *creare*, “crear, engendrar, procrear”, había tomado el sentido romance de “alimentar y educar alguien en su casa a un hijo ajeno” y *creatus*, por tanto, significaba “persona crecida y educada en casa de otro” y, por extensión, “criado”, “servidor que vive en las inmediaciones de su dueño, sea en la casa señorial o en las tierras del señor”, al escribano le debía de parecer más correcto escribir en latín *nutrire* que *creare*<sup>40</sup>. No sucede así en nuestro corpus, en que el sustantivo *creatus* aparece en una sola ocasión que difícilmente podemos tener en cuenta al tratarse de un acta de donación de Sancho I Ramírez, rey de Aragón<sup>41</sup>. Por otra parte, en el CODOLGA, esta forma parece utilizarse solo como participio<sup>42</sup>. Ni el CODOL-LEG ni el CODOLPOR recogen el término.

Por otra parte, de los diccionarios de latín medieval consultados solo recogen el término el Blaise, *LLMA*, el Du Cange y el *NGML*. No aparece en ellos el significado de “protegido, hijo adoptivo” que proponemos para el uso de *nutritus* en nuestro corpus, que podría ser, por tanto, una acepción propia del

<sup>39</sup> Archivo Diocesano de Mallorca (Pergamins parroquials, Parròquia de Santa Eulàlia). Editado por Pérez i Pastor 2021, vol. II, pp. 108-109.

<sup>40</sup> Nortes 1979, pp. 18, 96-97, 98.

<sup>41</sup> **1069** AComtalPerg III 748, p. 1291: “Ego Sancio Ranimiro, regis filio, tibi Sancio Porco, criato qui fuisti de meo patre et mea matre et scribano...”.

<sup>42</sup> Como en este diploma de 1032 en que aparece coordinado con *creatus*: “ad obitum uero suum mandauit se humare ad aram Sancti Saluatoris monasterii Cellenoue, ubi fuit nutritus et creatus ab infantia sua et unde tenebat deganea Baroncelli usque ad obitum eius” (Andrade, *et al.* 1995, vol. I, doc. 35, pp. 64-65). Con todo, algún texto puede plantear la duda de si se trata de un sustantivo: (siglo XIII) “unus homo de cauto, juratus, dixit quod audiuit dicere ad patrem suum quod erat nutritus de condessa, dompna Eluira, quod uilar de Causso erat Ferrarie et per fontem ubi stetit pereram ad iusum et audiuit dicere ad patrem suum quod condessa morabat in Uilarino...” (Rey Caíña 1985, doc. 386, p. 819).

latín medieval de Cataluña<sup>43</sup>. Por lo que respecta a la acepción “niño o joven al que un miembro del clero acogía, criaba e instruía para su acceso al clericali”, que sugerimos a partir del estudio de nuestra documentación, los diccionarios mencionan, principalmente, el sentido de “oblato”, “niño ofrecido a un monasterio y educado en él”<sup>44</sup> o bien, tan solo el *NGML*, “aquel que ha recibido una educación (hablando de eclesiásticos)”, “pupilo”. Ciertamente, en todos los casos de nuestro corpus que presentan esta acepción el *nutritus* es acogido y protegido por un eclesiástico –pensemos en los posesivos *meus* o *suus* que acompañan frecuentemente al sustantivo–, no por el monasterio ni por la comunidad. De ahí que no equivalga, a nuestro parecer, a un oblat. Quizá la definición citada que ofrece el *NGML* sea la más cercana a la que se desprende de nuestro corpus<sup>45</sup>.

### 3. *NVTRICATVS*

Por lo que respecta a la forma *nutricatus*, el verbo *nutricare*, o el deponente *nutricari*, posiblemente derivado de *nutrix*, se encuentra en latín clásico, sobre todo en época republicana, con el significado, como hemos dicho, de “nutrir”, “criar”<sup>46</sup>. Los diccionarios de latín medieval lo recogen como sinónimo de *nutrire*<sup>47</sup>. Por lo que respecta al uso sustantivado del participio *nutricatus*, *nutricata*, el único diccionario de latín medieval que lo recoge es el *NGML*, que le otorga el significado de “aquel que ha sido criado en la casa del amo”, aunque los testimonios documentales que aporta son todos catalanes, en concreto, del Cartulario de Sant Cugat<sup>48</sup>. Este uso aparece en nuestra documentación con las variantes *nudricatus*, *nudrichadus*, *nudrigatus*, *nutricatus*, *nutrichatus* y *nutrigatus*, junto con las formas femeninas *nudrigata* y *nutricata*. Parece, pues, un sustantivo propio del latín medieval del territorio lingüístico del catalán. Sus variantes arromanzadas constatan la influencia del sustantivo catalán, *nodrigat*, *-da*.

<sup>43</sup> El significado que más se acerca a este es el que propone el Blaise, *LLMA*: “compagnon ou serviteur nourri par le maître”, aunque aporta un testimonio de Fredegario (*Rer. Merov.* III, 56) ciertamente ambiguo.

<sup>44</sup> Blaise, *LLMA* y *NGML* s. v. *nutritus*.

<sup>45</sup> Por su parte, Guerreau-Jalabert 1999 estudia el término *nutritus* en la documentación correspondiente a la elaboración del *NGML* y distingue entre los *nutriti* monásticos, esto es, los oblatos, y los jóvenes caballeros educados en la casa de otro aristócrata, práctica (la *nourriture*) presente sobre todo a partir del siglo XII.

<sup>46</sup> Gaffiot s. v. Después de la época republicana, su uso es bastante raro. El verbo que corresponde normalmente a *nutrix* es *alo* y al “nutrido” le corresponde, como ya hemos apuntado, *alumnus*. Cf. Ernout-Meillet s. v. *nutrico*.

<sup>47</sup> Du Cange s. v.; *DMLBS* s. v.

<sup>48</sup> No figura tampoco en las bases de datos documentales de latín medieval de la Península Ibérica (CODOLGA, CODOL-LEG, CODOLPOR).

Sin duda, la proximidad etimológica y morfológica de *nutricatus* con *nutritus* induce a pensar que, en principio, su significado debería ser el mismo, de manera que prácticamente serían sinónimos. Así, en un testamento de 1174 uno de los legatarios, Ramon, es calificado, primero como *nutricatus* y, más adelante, como *nutritus*, constatando así la equivalencia entre ambos sustantivos:

**1174** DipCardona 218, p. 299: Et est una pecia ad Gomera et alia in ipso olm subtus Sancti Uincenci. Et hoc teneat ipsum meum nutricatum nomine Ramon ad seruicium Dei et Ospitalem, nominatum seruicium parilio I gallines et alium fogaces, totum tempus ... Et ad meum nutritum iamdicti, meum directum de I uaca.

También se alternan ambos términos en el testamento y la adveración sacramental de Amaltruda. El primero presenta la voz *nutrichato* (*Et ad Adaleiz femina mea relincho .L.<sup>a</sup>. oues et ad Remon meum nutrichato .XXX.*)<sup>49</sup>, mientras que la publicación sacramental del testamento ofrece *nutritum* (*Et ad feminam suam Adalaidem reliquit quinquaginta oues, et ad suum nutritum Raimundum .XXX.<sup>a</sup>. concessit oues*)<sup>50</sup>. En este caso, la sustitución de *nutricatus* por *nutritus* se debe al juez Ermengol Bernat, que, aunque no es el escriba del diploma, actúa como ordenante de la adveración e interviene, seguramente, en su redacción. Ermengol, hombre de gran cultura y con pretensiones literarias, debió de considerar el término *nutritus* más correcto o culto, o menos cercano a la lengua hablada, que *nutricatus*.

Con todo, el análisis del uso del término *nutricatus* en nuestro corpus constata que su empleo con la tercera acepción que distinguíamos para *nutritus* –en referencia a un niño o un joven al que un miembro del clero acogía, criaba y educaba– es mucho menor que en el caso de *nutritus*, puesto que son solo dos los diplomas de este ámbito en que aparece la voz *nutricatus*, y ambos además en contextos vagos<sup>51</sup>, de manera que se da así un uso casi exclusivo de la forma *nutritus* en este tipo de contextos.

El significado de “sirviente” se aprecia especialmente en el testamento siguiente gracias a la concurrencia de dos términos más con que se califica a un tal *Peretum, baptizatus*<sup>52</sup> y *mancipum*:

**1166** DipTortosa 155, p. 208 (testamento de Osbert Anglès): Et dono Peretum nutricatum et baptizatum meum illum ortum quod

<sup>49</sup> **1086** Baraut, *DocUrgell* 1031 (Urgellia 7, p. 152).

<sup>50</sup> **1090** Baraut, *DocUrgell* 1063 (Urgellia 7, p. 182).

<sup>51</sup> Y donde el significado es probablemente el de “sirviente”: **1055** Junyent-Ordeig, *DipVic* **1134**, p. 444: “et ad Berengarium, nutricatum suum, II mancosos”; **1142** Alturo, Sta. Anna 237, p. 265: “Et ad ipso nutricato nomine Gillelmo .II. bestias et migera .I.<sup>a</sup>. ordeí”.

<sup>52</sup> Resulta claro que aquí no se alude con este término a un ahijado, dado que se cita el nombre de su padrino, *Gilabertum*.

est in Biten quod emi ego de Haio iudeum et alium ortum qui est prope istum ortum quod emi de sarraceno Pintinario, et hoc mancipum dimitto cum supradicta lexa in Dei posse et de Gilabertum patrinus eius ut eum teneat et gubernet et insinuet si Deus et illi placuerit. Si uero de me Ozbertum fecerit [de me Deus?] suam uoluntatem ut superius dictum est uolo et mando ut pro redempcione anime mee sit baptizata matre supradictus Peretus cum sua filia et ut sint francas et liberas ex omni personas. ... Alia uero omnia mea quam habeo tam de pignoris siue comparis et uexella et pannis tamen et bestiis dimitto per medium fratribus meis extra quod ibi retineo ad opus mater Peretum et eius filios VIII morabetinos quod eis dimitto quos habeo super illam honorem de Bertrandum de Binifallet quod tenet Alfane.

Como hemos dicho, con el término *baptizatus* se puede aludir a un sirviente sarraceno converso<sup>53</sup>. Así, el testador lega dos huertos a su sirviente Peret, mencionado también como *mancipum*, variante de *mancipium*, y encomienda su tutela a Gilabert, su padrino. El testador, Osbert Anglès, había manumitido a Peret y este había seguido sirviéndole en su casa. Además de legarle dos huertos, Osbert ordena que la madre y la hermana de Peret, que a la sazón debían de seguir siendo esclavas, sean bautizadas y liberadas y les deja, además, nueve morabetinos<sup>54</sup>.

Por otro lado, en el texto antes citado que documenta por primera vez el término *nutricatus*, Salomó y su mujer Sènior donan casi todas sus posesiones a su *nutricatus* Ramon por “el buen servicio” que este les da todos los días de su vida:

**1025** Marquès-Ordeig, *DocOrganyà* 37 (Urgellia 18, p. 48): Ego Salomone et uxor mea Senior donatores sumus ad nostro nudrichado, nomine Raimundo, nostrum alaudem. ... pro nostra bona uoluntate et tuo bono seruicio que tu nobis facias omnibus diebus uite nostre, sic donamus tibi ab integrum, exceptus ipsum quod donamus pro animas nostras et ipsum unde abuimus carta facta ad Radulfo, fidele nostro, sed in tua subdicione permanet.

Sin embargo, el “servicio” al que alude el diploma no parece corresponder al de un simple sirviente atendiendo al valor de la donación y, además, al hecho de que dejan bajo la autoridad de Ramon las tierras que habían donado a su *fidelis* Radulfo<sup>55</sup>.

<sup>53</sup> Cf. *GMLC* s. v.

<sup>54</sup> El trato que reciben Peret, un esclavo sarraceno, y su madre, quien es mencionada en dos ocasiones como “la madre de Peret”, nos deja ciertamente la duda –que ya hemos apuntado con relación a *nutritus*– de si era un hijo ilegítimo de Osbert, quien no parece, por otra parte, tener hijos legítimos.

<sup>55</sup> Cf. *GMLC* s. v. *fidelis* 2: término feudal, “persona libre vinculada a un señor por un juramento de fidelidad”, “vasallo”.

Años más tarde, el mencionado Ramon, venderá el alodio que aquellos le habían donado unos años antes y se referirá a ellos del siguiente modo:

**1038** Marquès-Ordeig, *DocOrganyà* 61 (Urgellia 18, pp. 67-68):  
uindo tibi alaudem meum proprium qui mihi aduenit per donacionem de nu[trizo] meo, nomine Salamone, et nutrix mea, nomine Senior, et aliquid per mea comparacione.

Así, se usan los sustantivos *nutricius*<sup>56</sup>, en su variante *nutrizo*, y *nutrix*<sup>57</sup> para designar a los sujetos agentes, masculino y femenino respectivamente, de la acción que recibe el *nutricatus*, con el significado de “protector”, “protectora” o “padre” y “madre adoptivos”<sup>58</sup>.

En el mismo sentido, en una adveración sacramental de 1063, el testador, Guitard Bernat, lega diversos bienes a Santa Maria de Montserrat para que su *nutricatus* Amat sea ordenado presbítero:

**1063** CSCugat II 631, p. 295: In primis concessit ad s. Maria, qui est fundata in Monte Serrato, suum alaude que ille abebat in Palad

---

<sup>56</sup> *Nutricius* es, en latín clásico, un adjetivo derivado de *nutrix* con el significado “que nutre, que cría”; como sustantivo, el masculino *nutricius* significa “padre nutricio”, “protector”; para el femenino se usa, desde el latín antiguo, *nutrix* y, ya en bajo latín, *nutricia*, ambos con el significado de “nodriza” (Gaffiot s. v.; Ernout-Meillet s. v.). En nuestro corpus este término se encuentra en contextos semejantes a aquellos en que leemos *nutritus* o *nutricatus* y, nuevamente, es difícil establecer su significado. No obstante, es evidente que la forma *nutricius* no tiene el significado pasivo que sí presentan los dos participios sustantivados anteriores y, por ello, podemos, en la mayoría de las ocasiones, otorgarle un significado agente como el que tenía en latín clásico. Los diccionarios de latín medieval recogen tanto este sentido activo, “alimentador”, “protector”, como el pasivo, aludiendo a “aquel que es criado o acogido” (*DMLBS* s. v. *nutricius*: 2 [as sb. m. or f.] nurse, rearer. 3 [as sb. m.] foster-father, guardian, tutor. 5 foster-son, ward, pupil. Du Cange s. v. *nutricius*: Alumnus). Por otra parte, de los corpus documentales de latín medieval de la península ibérica, solo en el CODOLGA se encuentran los términos *nutricius* y *nutrix*. Respecto al primero, parece tener el significado de “educador” o “preceptor”: “Pro inde constituimus ut qui homines nostros in nutricios filiorum quos amos uocant receperit sine concessione eius qui terram a nobis tenebat et non dimiserit eos liberos ad ius...” (Vaquero, Pérez 2010, vol. I, doc. 59, año 1194); no se encuentra el femenino *nutricia*; en cuanto a *nutrix*, parece tener siempre la acepción de “nodriza”.

<sup>57</sup> Como femenino de *nutricius* se utilizan *nutricia*, que aparece por primera vez en 1023, y *nutrix*, cuyo primer testimonio es de 1022. De hecho, ambos sustantivos llegan prácticamente a confundirse, debido en gran parte a los cambios en la terminación que sufre *nutrix*. A parte de este documento, en que el significado de *nutrix* es más fácilmente deducible, la mayor parte de los ejemplos son testamentos o adveraciones sacramentales en los que se lega algún bien a una mujer calificada como *nutricia* o *nutrix* y de la que no se ofrece mucha más información. Pese a ello, por el escaso valor de los bienes que se les dejan, podríamos suponer que la mayor parte de los documentos se refieren a una “sirvienta”, una “nodriza”. Con todo, no puede descartarse que *nutricia* tuviera también el significado activo que veíamos para el masculino *nutricius* y para *nutrix* (“protectora”, “madre adoptiva”) ni tampoco que pudiera tener un sentido pasivo equivaliendo a una mujer que es mantenida y habita en la casa de su señor.

<sup>58</sup> Este significado es recogido por el *DMLBS* s. v. *nutricius*: 3 (as sb. m.) foster-father, guardian, tutor.



Moronta, in terris et in uineis, et ad ipso arbozar, que ibi abebat uel abere debebat, et tonna aput uino que tenebat Gaucefredus et aput caficio I de ordeo que tenebat Gerallus de Magcefa et sic liberassent ipsos suos elemosinarios ad Petrus aba, aput ipsum suum nutricatum, nomine Amad, ut ille fecisset ordinare ad presbiter monachorum ad seruicium de Domino Deo et s. Maria iam dicta, que sted in preces ante Dominum.

Ciertamente, en estos documentos *nutricatus* tiene un significado más cercano al de “protegido” e “hijo adoptivo” que al de “sirviente”, tal como hemos visto también en relación a *nutritus*. En la segunda mitad del siglo XII, hallamos algunos testamentos en que el *nutricatus* o la *nutricata* reciben una herencia como si de un hijo se tratara<sup>59</sup>. Ello puede observarse en el siguiente texto, en que las herencias legadas al hijo y al *nutricatus* no parecen diferir:

**1182** DipTortosa 343, p. 428 (testamento de Pere Ramon de Tona): Dimitto Petro, **nutricato** meo, illum ortum quem habeo in Xanxet cum exarico Auiamen [et al]ium ortum qui est in uilla de Tiuenx {sicut tapias includuntur}, et alium ortum quem comparau de Guillelmo de Saluanec, qui fuit de Caziza. Et dimitto ei V cantaros olei, et I flazada, et si ille obierit sine in[fan]te legitimo coniugio hoc totum reuertatur Marie, sorori sue; et si ille obierit sine infante legitimo coniugio honor iste reuertatur Guillelme et Helisabet, filiabus meis, ut habeant per medium. Dimitto Dominico filio meo, illum ortum qui est in Xerta de quo est exaricus Auiamen et si ille obierit sine infante legitimo coniugio reuertatur matri sue Saure, et dimitto V cantaros olei et I flazada; et dimitto Marie II morabetinos.

Como decíamos antes, las variantes arromanzadas de *nutricatus* constatan la influencia del término catalán *nodrigat*. En este sentido, señala Coromines<sup>60</sup> que el catalán antiguo utiliza el término *nodrigat* con el significado de “criado”, “sirviente” y cita, para ilustrarlo, un documento de nuestro

---

<sup>59</sup> Véase también **1171** DipTortosa 214, pp. 273-274, testamento de Arnau Cavador, quien no parece tener hijos puesto que no son mencionados en el diploma. Además de diversos legados a instituciones religiosas, deja sus bienes a su esposa, a dos ahijadas y a dos *nutricatae*: “Dimitto filiola mea que est filia Garcia Pastor V solidos; dimitto filiola mea que est filiam Bernardus Cavador IIII solidos; dimitto illa mea nutricata unas meas domos que sunt super illas domos Bertran suo nomine Pereta; dimitto ad ospitalis pauperum que est extra uillam ad Grassa unum lectum minutum cum una marfega et una flazada et duos lanzols; dimitto alia nutricata mea nomine Marieta medietatem de meas domos in quem modo ego et uxori mee stamus”; véase asimismo el testamento de Guiu Riculf, quien deja a su *nutricatus* Berenguer bajo la tutela de su esposa: **1063** CSCugat II 634, p. 300: “Et concedo a Berenger meum nutricatum ipsum alodem que fuit de Godal et suos fratres et remaneat in baglia de uxori mea iam dicta”.

<sup>60</sup> Coromines, *DECat s. v. nodrir*. Véase también *DCVB s. v. nodrigar*.

corpus de 1175<sup>61</sup> y un pasaje de un testamento mallorquín del año 1468, que informa sobre un caso parecido al del esclavo manumitido y bautizado Peret:

Item fas franch e alforro Nanthoni, sclau meu nodrigat de casa mia, lo qual vull que haja a servir al dit hereu o hereus meus per spay de tres anys, e aquells passats sia franch. E vull li sien donades per los dits hereu o hereus meus vint e sinch liures, les quals li sien smersades en compra de lana per sustentacio de la sua vida<sup>62</sup>.

Por otra parte, el catalán antiguo nos ofrece un ejemplo del uso del término *nodrigat*, en este caso como sustantivo, con una acepción que no recogen los diccionarios: “hijastro”. Hemos localizado este uso en la adaptación al catalán de la tragedia *Fedra* de Séneca atribuida a Antoni de Vilaragut y Visconti (Valencia, 1336-?)<sup>63</sup>. En ella, se ponen en boca de la nodriza las siguientes palabras:

Ipolit y Phedra 442: ho phedra leua lo cap alça los teus esguards no ages triga de parlar vet lo teu nodrigat ypolit quit te abraçada<sup>64</sup>.

Así, se aplica a Hipólito el término *nodrigat*, referido a su condición de “hijastro” o “hijo político” en relación a Fedra. Ciertamente, no es este un significado en absoluto alejado del sentido de “hijo adoptivo” que hemos visto en nuestra documentación. El hecho de que el catalán presentara este significado es un indicio en favor de la acepción que proponíamos para *nutricatus*.

Por otra parte, resulta extraño que, de acuerdo con los diccionarios consultados, los sustantivos correspondientes en catalán antiguo no tuvieran esta última acepción. No obstante, tanto el uso de *nodrit* en un testamento de 1248 como el de *nodrigat* en la adaptación del siglo XIV de la *Fedra* de Séneca inducen a considerar que la lengua romance conocía también este significado.

#### 4. CONCLUSIONES

Los términos que hemos analizado parten, pues, del significado etimológico de “alguien que es alimentado en casa de otro” para designar distin-

---

<sup>61</sup> Aunque se trata de un documento que aporta poca información sobre el término: 1175 CSCugat III 1102, p. 258: “Debeo Reuello, nudricato meo XIII solidos et VI denarios et II moabetinos de logerio suo”.

<sup>62</sup> Aguiló (1903, p. 14), testamento de Johan de Tagamanent, 1468.

<sup>63</sup> Se ha sugerido que podría ser obra de su nieto homónimo Antoni de Vilaragut y de Vilanova (muerto en 1446). Cf. Querol San Abdon, Jordi, “Antoni de Vilaragut y Visconti”, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico*, [en línea] <http://dbe.rah.es> [consulta: 22/12/2023].

<sup>64</sup> Gutiérrez del Caño 1914, p. 442.

tas formas de relación social. Así, este significado principal puede concretarse en “sirviente que vive y se cría en casa de un señor” o bien en distintas formas de acogimiento, protección o adopción, designando desde a alguien a quien se mantiene y protege hasta a alguien a quien se ha acogido como a un hijo, es decir, un hijo adoptivo<sup>65</sup>.

A modo de conclusión, finalizamos este trabajo con las fichas lexicográficas correspondientes a cada una de estas dos voces elaboradas para su inclusión en el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*.

Antes, sin embargo, debemos hacer hincapié en la dificultad que, al intentar concretar los diversos significados que ambos términos presentan en nuestra documentación, entraña la traducción a una lengua actual de un término que, como ya hemos apuntado, designa unas realidades sociales sin equivalencia en nuestros días<sup>66</sup>. Por este motivo, en algunos estudios, se ha recurrido al término inglés *fosterage*, con el que se alude a toda una gama de situaciones diversas de protección o acogimiento de niños y jóvenes<sup>67</sup>. De hecho, se ha utilizado sobre todo para referirse al acogimiento de un niño al que se alimenta y al de un joven a quien se da formación y educación, pero también al de jóvenes aprendices o sirvientes. Se trata ciertamente de una palabra útil, pero presenta el inconveniente de cubrir un espectro demasiado amplio de significados y resulta, por tanto, ambiguo<sup>68</sup>. Por ello, hemos preferido en este trabajo ofrecer definiciones y/o traducciones más concretas pese a ser conscientes de la no equivalencia completa entre la palabra latina y su traducción.

Por otro lado, aunque, en muchas ocasiones, como hemos visto, resulta complejo discernir claramente los diferentes tipos de relación que se establecen y concretar con exactitud la forma de servidumbre, acogimiento, protección o adopción, hemos optado por distinguir los significados básicos, teniendo en cuenta que algunos de ellos –especialmente la acepción 2 de ambos términos, “protegido, hijo adoptivo”– abarcan una gama de relaciones que sin duda presentan diversos niveles de implicación.

---

<sup>65</sup> De ahí que Cortés (1998), que no trata la cuestión de los *nutriti/nutricati* en el ámbito eclesiástico, distinga en relación con *nudrire* un sentido monosémico (referido exclusivamente al aspecto alimentario) y otro polisémico (aludiendo a la educación cultural de los jóvenes, a la alimentación material, al adiestramiento en las armas, a la dotación de espada, caballo, etc., esto es, a la formación como *miles*). Véase también Guerreau-Jalabert (1999), que subraya la relación íntima que une los conceptos de “nutrir” y “educar”.

<sup>66</sup> Como ya indicaba Guerreau-Jalabert 1999, pp. 268-269.

<sup>67</sup> *Vid.* Corbier 1999, p. 6; y Guerreau-Jalabert 1999, pp. 263-264. Esta última engloba, bajo el término *fosterage*, dos formas: el “educational or apprentice fostering” y la “mise en nouriture”.

<sup>68</sup> *Vid.* Dixon 1999.

**nutritus<sup>1</sup>, nutrita** [*participio sustantivado de -que hizo o que hizo, “criar”, “alimentar”*]:

1) *Sirviente que vive y se cría en casa de un señor*: **1090** Baraut, *DocUrgell* 1063 (Urgellia 7, p. 181): Et ad feminam suam Adalaidem reliquit quinquaginta oves, et ad suum nutritum Raimundum .XXX<sup>a</sup>. concessit oves. **1110** Álvarez, Odena 31, p. 73: Et relinco ad nutritum meum, qui uochant Bord, peciam I de uinea que habeo in chastrum Vite ad ipsas pedricias. Et ad Guila, nutrita mea, barrila I qui abeo in kastrum Vite<sup>2</sup>. **1114** Baraut, *DocUrgell* 1283 (Urgellia 9, p. 112): Dimitto etiam eidem ospitio unum asinum cum strato et fune et .VI. quotos et .VIII. guadingas obtimas et .II. alias et omnem meam lanam et nutritum meum Perpoc ut ibi uictum et uestitum habeat dum uixerit.

2) *Protegido, hijo adoptivo*<sup>3</sup>: **1132** Oleguer 106, p. 469: Dimisit nutrito suo filio Laurete femine ipsam suam mansione quam habebat apud Sanctum Cucuphatem de ipso Rego et ipsum suum mansum de Canals ... et dimisit eum in potestatem predictae filie sue Ermessendis ita ut cum bebe nutritat pascat et induat et faciat illi bene et si ipsa filia hoc facere bene noluit mandauit prescriptis manumissoribus suis ut ei licenciam non donarent ut ipsi nutrito suo illa malum facere possit<sup>4</sup>. **1184** CSCugat III 1155, p. 298: Notum sit cunctis qualiter ego Arbertus de Forteza et uxor mea Ermessendis, damus et offerimus Domino Deo et cenobio s. Cucuphatis in manu domni Guillelmi, abbatis eiusdem cenobii, nutritum nostrum nomine Petrus ... Hoc totum damus prephato cenobio ob remedium animarum nostrarum et faciendum fratrem et monachum predictum nutritum nomine Petrum.

3) *Niño o joven al que un miembro del clero acogía, criaba e instruía para su acceso al clericali*: **1064** VViage XII, ap. 28, p. 304: Praedictos uero istos omnes alodes tali modo dimitto praedicto Johanni clerico meo nutrito et elemosinario ut dum uiuit teneat et possideat in seruicium Dei et Sancti Martini sine blandimento ullius homini uel foeminae et faciat cantare Ecclesiam Sancti Martini praedicti nouam quam ego hedificaui in ipsa costa.

<sup>1</sup> *Primera aparición de la forma masculina*: **1053** DACCBBarcelona III, 836, p. 1349.

<sup>2</sup> *Primera aparición de la forma femenina; documentada en escasas ocasiones, todas ellas del siglo XII.*

<sup>3</sup> *Pese a que no la recogen los diccionarios de referencia, el término catalán “nodrit” podría tener la acepción de “protegido” o “hijo adoptivo” en un testamento de 1248 del Archivo Diocesano de Mallorca (Pergamins parroquials, Parròquia de Santa Eulàlia; editado por Pérez i Pastor 2021, vol. II, pp. 108-109), aunque debemos tomarlo con precaución al tratarse de un documento que nos ha llegado a través de varios traslados sucesivos: Deix a ma filla Maria, per heretat i legítima, 300 morabatins; a ma*

filla Elisenda altres 300 morabatins. A Pere, nodrit meu, 30 sous. La resta dels meus béns els deix al meu fill Berenguer.

<sup>4</sup> *En este documento se observan algunos indicios que sugieren la posibilidad de que el nutritus fuera un hijo ilegítimo del testador. De hecho, la acepción “hijo ilegítimo” es recogida por otros diccionarios de latín medieval (véase Du Cange; Blaise, LLMA s. v.). No consideramos que esta deba recogerse como acepción en nuestra documentación, pero sí parece oportuno indicar que quizá entre los nutriti podría haber hijos bastardos, que podían ser tratados, según el caso, bien como sirvientes o bien como protegidos en la casa de su padre.*

**nutricatus, nutricata** [*participio sustantivado de nutrire o nutricari*, “criar”, “alimentar”]; *var.* nudricatus, nudrichadus, nudrigatus, nutrichatus, nutrigatus; *fem.* nudrigata:

1) *Sirviente que vive y se cría en casa de un señor*: **1040** AComtalPerg II 288, p. 645: A Maria nutricata alio mancuso I<sup>1</sup>. **1055** Junyent-Ordeig, *DipVic* 1134, p. 444: et ad Berengarium, nutricatum suum, II mancusos. **1142** Alturo, Sta. Anna 237, p. 265: Et ad ipso nutricato nomine Gillelmo .II. bestias et migera .I<sup>a</sup>. orde<sup>2</sup>. **1166** DipTortosa 155, p. 208: Et dono Peretum nutricatum et baptizatum meum illum ortum quod est in Biten ... et alium ortum ..., et hoc mancipium dimitto cum supradicta lexa in Dei posse et de Gilabertum patrinus eius ut eum teneat et gubernet et insinuet si Deus et illi placuerit. ... sit baptizata matre supradictus Peretus cum sua filia et ut sint francas et liberas ex omni personas. ... dimitto per medium fratribus meis extra quod ibi retineo ad opus mater Peretum et eius filios VIII morabetinos<sup>3</sup>.

2) *Protegido, hijo adoptivo*<sup>4</sup>: **1025** Marquès-Ordeig, *DocOrganyà* 37 (Urgellia 18, p. 48): Ego Salomone et uxor mea Senior donatores sumus ad nostro nudrichado, nomine Raimundo, nostrum alaudem. ... pro nostra bona uoluntate et tuo bono seruicio que tu nobis facias omnibus diebus uite nostre, sic donamus tibi ab integrum<sup>5</sup>. **1063** CSCugat II 631, p. 295: In primis concessit ad s. Maria, qui est fundata in Monte Serrato, suum alaude que ille abebat in Palad Moronta ... et tonna aput uino que tenebat Gaucefredus et aput caficio I de ordeo que tenebat Gerallus de Magcefa et sic liberassent ipsos suos elemosinarios ad Petrus aba, aput ipsum suum nutricatum, nomine Amad, ut ille fecisset ordinare ad presbiter monachorum ad seruicium de Domino Deo et s. Maria iam dicta, que sted in preces ante Dominum.

<sup>1</sup> *Primera aparición de la forma femenina.*

<sup>2</sup> *Este documento y el anterior constituyen los únicos casos de la documentación en que aparecen nutriti de miembros del estamento eclesiástico.*

<sup>3</sup> En este documento se observan algunos indicios que sugieren la posibilidad de que el *nutricatus* fuera un hijo ilegítimo del testador. No consideramos que esta deba recogerse como acepción en nuestra documentación, pero sí parece oportuno indicar que quizá entre los *nutricati* podría haber hijos bastardos, que podían ser tratados, según el caso, bien como sirvientes o bien como protegidos en la casa de su padre.

<sup>4</sup> Esta acepción, que no recogen para el catalán ni Coromines ni Alcover-Moll, es claramente cercana al uso del término “*nodrigat*” en la adaptación al catalán de la tragedia *Fedra* de Séneca atribuida a Antoni de Vilaragut y Visconti (Valencia, 1336-?), en que este término se aplica a Hipólito haciendo referencia a su condición de “*hijastro*” o “*hijo político*” en relación a Fedra: “[*nodriza*] *ho phedra leua lo cap alça los teus esguarts no ages triga de parlar vet lo teu nodrigat ypolit quit te*” (*Ipolit y Phedra* 442).

<sup>5</sup> Primera aparición de la forma masculina.

## 5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

### 5.1. Fuentes primarias

- AComtalPerg = Feliu, Gaspar; Salrach, Josep M. (dirs.); Arnall, M. Josepa; Baiges, Ignasi J. (coords.); Benito, Pere; Conde, Rafael; Farías, Víctor; To, Lluís (1999), *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona de Ramon Borrell a Ramon Berenguer I*, vols. I-III, Barcelona, Fundació Noguera.
- AComtalPerg (cont.) = Baiges, Ignasi J.; Feliu, Gaspar; Salrach, Josep M. (dirs.); Benito, Pere; Conde, Rafael; Farías, Víctor; Galceran, Pere; Pons, Margot; Sadurní, Núria; Torra, Albert (2010), *Els pergamins de l'Arxiu Comtal de Barcelona, de Ramon Berenguer II a Ramon Berenguer IV*, vols. I-IV, Barcelona, Fundació Noguera.
- Aguiló, Estanislau (ed.) (1903), *Projecte de fundació d'un monestir de frares menors y hospici en el Puig de Randa. Testament de Johan de Tagamanent (1468)*, “Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana” 10, pp. 13-16.
- Alturo, Sta. Anna = Alturo, Jesús (1985), *L'arxiu antic de Santa Anna de Barcelona del 942 al 1200 (Aproximació històrico-lingüística)*, Barcelona, Fundació Noguera.
- Alturo, Jesús; Bellès, Joan; Font i Rius, Josep M.; García, Yolanda; Mundó, Anscari M. (eds.) (2003), *Liber Iudicum Popularis. Ordenat pel jutge Bonsom de Barcelona*, Barcelona, Generalitat de Catalunya (Textos jurídics catalans. Lleis i costums; 1-1).

- Álvarez, Òdena = Álvarez Márquez, M. Carmen (1990), *La baronia de la Conca d'Òdena*, Barcelona, Fundació Noguera.
- Andrade Cernadas, José Miguel (ed.); Díaz Tie, Marta; Pérez Rodríguez, Francisco Javier (cols.) (1995), *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega.
- Baraut, *DocUrgell* = Baraut, Cebrià (1984-1991), *Els documents, dels anys 1076-1092, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell*, "Urgellia" 7, pp. 7-218, docs. 898-1100; *Els documents, dels anys 1101-1150, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell*, "Urgellia" 9, pp. 7-312, docs. 1190-1508; *Els documents, dels anys 1151-1190, de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell*, "Urgellia" 10, pp. 7-349, docs. 1509-1848.
- Biosca Bas, Antoni (ed.) (2015), *Petri Marsili Opera Omnia: Liber gestorum. Epistola ad Abdalla*, Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum continuatio mediaevalis; 273).
- CCarlemany = Marquès, Josep M. (1993), *Cartoral, dit de Carlemany, del bisbe de Girona (s. IX-XIV)*, vols. I-II, Barcelona, Fundació Noguera.
- CDipSGirona = Martí, Ramon (1997), *Col·lecció diplomàtica de la Seu de Girona (817-1100)*, Barcelona, Fundació Noguera.
- CSCugat = Rius Serra, José (1981), *Cartulario de Sant Cugat del Vallès*, Barcelona, CSIC, 1945-1947; *Índices*, vol. IV, Madrid, Ministerio de Cultura.
- DACCBarcelona = Baucells, Josep; Fàbrega, Àngel; Riu, Manuel; Hernando, Josep; Batlle, Carme (2006), *Diplomatari de l'Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*, vols. I-IV, Barcelona, Fundació Noguera.
- DipCardona = Galera i Pedrosa, Andreu (1998), *Diplomatari de la vila de Cardona (anys 966-1276)*, Barcelona, Fundació Noguera.
- DipTortosa = Virgili, Antoni (1997), *Diplomatari de la catedral de Tortosa (1062-1193)*, Barcelona, Fundació Noguera.
- Gutiérrez del Caño, Marcelino (1914), *Les tragedies de Séneca. Examen comparativo de dos códices de las mismas precedido de un estudio bibliográfico*, Valencia, Imp. de Antonio López y Comp. [en línia], [https://ca.wikisource.org/wiki/Les\\_Tragedies\\_de\\_S%C3%A9neca](https://ca.wikisource.org/wiki/Les_Tragedies_de_S%C3%A9neca) [consulta: 02/01/2023].
- Junyent, *Oliba Dip.* = Junyent i Subirà, Eduard (1992), *Diplomatari i escrits literaris de l'abat i bisbe Oliba*, ed. de Anscari M. Mundó, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Junyent-Ordeig, *DipVic* = Junyent i Subirà, Eduard (1980-1987), *Diplomatari de la catedral de Vic (segles IX-X)*, Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Ausonencs; Ordeig i Mata, Ramon (2000-2015), *Diplomatari de la catedral de Vic (s. XI)*, Vic, Publicacions del Patronat d'Estudis Osonencs - Publicacions de l'Arxiu i Biblioteca Episcopals.

- Marquès-Ordeig, *DocOrganyà* = Marquès, Josep M.; Ordeig i Mata, Ramon (2019-2021), *Diplomatari de Santa Maria d'Organyà (1151-1200)*, "Urgellia" 18, pp. 9-164.
- Marsili, Pere (1850), *Historia de la conquesta de Mallorca: cròniques inéditas / de Marsili y de Desclot en su testo lemosin; vertida la primera al castellano y adicionada con notas y documentos por José María Quadrado*, Palma, Imprenta y librería de D. Estevan Trias, edición digital: Alicante, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, 2005 [en línea], <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc6m357> [consulta: 02/01/2023].
- Oleguer = Martí Bonet, Josep M. (ed.); Rich i Abad, Anna; Bellés i Sallent, Joan (cols.); Guiteras Vilanova, Joan (pr.) (2003), *Oleguer, servent de les esglésies de Barcelona i Tarragona (comentaris als documents de sant Oleguer)*, Barcelona, Arxiu Diocesà de Barcelona.
- Reixac, *Questa* = Crescini, Vincenzo; Todesco, Venanzio (eds.) (1917), *La versione catalana della Inchiesta del San Graal secondo il codice dell'Ambrosiana di Milano I 79 sup.*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans [en línea], [https://ia902604.us.archive.org/33/items/laversionecatala00milauoft/laversionecatala00milauoft\\_bw.pdf](https://ia902604.us.archive.org/33/items/laversionecatala00milauoft/laversionecatala00milauoft_bw.pdf) [consulta: 02/01/2023].
- Rey Caíña, José Ángel (1985), *Colección diplomática del monasterio de Santa María de Ferreira de Pallares*, Granada, Universidad de Granada (tesis doctoral) [en línea], <http://digibug.ugr.es/handle/10481/14308> [consulta: 27/12/2022].
- Ricard Guillem = Ruiz-Domènec, José Enrique, *Ricard Guillem, un sogno per Barcellona. L'archivio di Ricard Guillem, corpus documentario*, ed. de Rafael Conde, Napoli, Athena, 1999.
- Rius, *Sacosta* = Rius, José (1928), *Cartes antigues de Sant Martí Sacosta*, "Analecta Sacra Tarraconensia" 4, pp. 343-394.
- Soldevila, Ferran (ed.) (2007), *Les quatre grans Cròniques. I. Llibre dels feits del rei en Jaume*, rev. fil. de Jordi Bruguera, rev. hist. de M.<sup>a</sup> Teresa Ferrer Mallol, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- VViage = Villanueva, Joaquín (1803-1852), *Viage literario a las iglesias de España*, vols. I-XXII, Madrid - Valencia, Imp. de la Real Academia de la Historia.

## 5.2. Referencias bibliográficas

### 5.2.1. Diccionarios y bases de datos

- Blaise, *LLMA* = Blaise, Albert (1975), *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, Turnhout, Brepols.



- CODOLCAT = Quetglas, Pere J. (dir.); Gómez Rabal, Ana (coord. ed.), *Corpus Documentale Latinum Cataloniae (CODOLCAT)*, v. 11 (2022), Barcelona, CSIC - Universitat de Barcelona [en línea], <https://gmlc.imf.csic.es/glossarium/codolcat/> [consulta: 01/08/2023].
- CODOLGA = Carracedo, Xosé (dir.), *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae (CODOLGA)*, v. 18 (2021) [en línea], <https://corpus.cirp.gal/codolga> [consulta: 02/01/2023].
- CODOL-LEG = Pérez Rodríguez, Estrella (dir.), *Corpus Documentale Latinum regni Legionis (CODOL-LEG)*, v. 1.0 (2019) [en línea], <http://www.codolleg.es> [consulta: 02/01/2023].
- CODOLPOR = Farmhouse Alberto, Paulo (dir.), *Corpus Documentale Latinum Portucalense* [en línea], <http://codolpor.ul.pt/> [consulta: 02/01/2023].
- Coromines, *DECat* = Coromines, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, vols. I-X, Barcelona, Curial.
- DCVB = Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. (1930-1962), *Diccionari Català-Valencià-Balear*, vols. I-X, Palma de Mallorca, Moll.
- DMLBS = Latham, Ronald E. (dir.) (1975-2013), *Dictionary of Medieval Latin from British sources*, Londres, Oxford University Press.
- Du Cange* = Charles du Fresne, sieur Du Cange (1883-1887), *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, nueva edición por Léopold Favre, Niort [en línea], <http://ducange.enc.sorbonne.fr/> [consulta: 27/12/2022].
- Ernout-Meillet = Ernout, Alfred; Meillet, Antoine (2001), *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, París, Klincksieck (1.<sup>a</sup> ed. 1932).
- Gaffiot = Gaffiot, Félix (1934), *Dictionnaire Latin-Français*, París, Hachette.
- GMLC = Bassols, Marià; Bastardas, Joan (dirs.) (1961-1985), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, vol. I (A-D), Barcelona, CSIC - Universitat de Barcelona; Bastardas, Joan (dir.) (2001-2006), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae, mots llatins i romànics documentats en fonts catalanes de l'any 800 al 1100*, vols. XI-XII (F-G), Barcelona, CSIC; Gómez Rabal, Ana; Gràcia, Teresa; Quetglas, Pere J. (eds.), *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*, vol. I (A-D)<sup>2</sup>, Barcelona, CSIC. Edición digital en curso en Quetglas, Pere J. (dir.); Gómez Rabal, Ana (coord. ed.); Puig Rodríguez-Escalona, Mercè (ed.) (2021-) [en línea], <https://gmlc.imf.csic.es/glossarium/> [consulta: 27/12/2022].
- LELMAL = Pérez, Maurilio (dir.) (2010), *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) Imperfectum*, Turnhout, Brepols.
- NGML = Blatt, Franz (dir.) (1969), *Novum Glossarium Mediae Latinitatis*, fasc. Norma-Nysus, Edendum curavit Consilium Academicarum Consociatarum, Hafniae.

5.2.2. *Estudios*

- Balari i Jovany, José (1899), *Orígenes històrics de Catalunya*, Barcelona, Establecimiento Tipográfico de Hijos de Jaime Jepús [en línea], <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcp26v4> [consulta: 02/01/2023].
- Batlle i Gallart, Carme (2000), *Els esclaus domèstics a Barcelona vers 1300*, en Ferrer Mallol, M.<sup>a</sup> Teresa; Mutgé Vives, Josefa (eds.), *De l'esclavitud a la llibertat: esclaus i lliberts a l'edat mitjana: actes del col·loqui internacional celebrat a Barcelona, del 27 al 29 de maig de 1999*, Barcelona, CSIC, pp. 265-296.
- Benito i Monclús, Pere (2003), *Et hoc facimus propter necessitatem famis... Possibilitats de les fonts documentals catalanes per a l'estudi de les crisis alimentàries dels segles X-XIII*, "Acta historica et archaeologica mediaevalia" 25, pp. 39-62.
- Bonnassie, Pierre (1979-1981), *Catalunya mil anys enrere. Creixement econòmic i adveniment del feudalisme a Catalunya, de mitjan segle X al final del segle XI*, vols. I-II, Barcelona, Edicions 62.
- Boswell, John (1998), *The Kindness of Strangers. The Abandonment of Children in Western Europe from Late Antiquity to the Renaissance*, Chicago, University of Chicago Press.
- Carreras Candi, Francisco (1905), *Miscelanea històrica catalana*, Barcelona, Imprenta de la Casa Provincial de Caridad.
- Corbier, Mireille (1999), *Introduction. Adoptés et nourris*, en Corbier, Mireille (dir.), *Adoption et fosterage*, París, Éditions de Boccard, pp. 5-41.
- Cortés García, Juan José (1998), *El parentiu artificial al cartoral de Sant Cugat del Vallès*, "Paratge" [en línea] 9/1, pp. 49-54, <https://raco.cat/index.php/Paratge/article/view/286054> [consulta: 02/01/2023].
- Dixon, Suzanne (1999), *The Circulation of Children in Roman Society*, en Corbier, Mireille (dir.), *Adoption et fosterage*, París, Éditions de Boccard, pp. 217-230.
- Duby, Georges; Le Goff, Jacques (dir.) (1977), *Famille et parenté dans l'Occident médiéval. Actes du colloque de Paris (6-8 juin 1974) organisé par l'École Pratique des Hautes Études (VI Section), le Collège de France et l'École Française de Rome*, Roma, École Française de Rome.
- Ferrer Abárzuza, Antoni (2015), *Captius i senyors de captius a Eivissa. Una contribució al debat sobre l'esclavitud medieval (segles XIII-XVI)*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València.
- Guerreau-Jalabert, Anita (1981), *Sur les structures de parenté dans l'Europe médiévale*, "Annales. Economies, sociétés, civilisations" 6 (36<sup>e</sup> année), pp. 1028-1049.

- Guerreau-Jalabert, Anita (1999), *Nutritus/oblatus: parenté et circulation d'enfants au Moyen Âge*, en Corbier, Mireille (dir.), *Adoption et fosterage*, París, Éditions de Boccard, pp. 263-290.
- Heers, Jacques (1974), *Le clan familial au Moyen Age. Étude sur les structures politiques et sociales des milieux urbains*, París, Presses Universitaires de France.
- Nortes Valls, Oliverio (1979), *Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)*, “Archivo de Filología Aragonesa” 24-25, pp. 15-256.
- Ordeig i Mata, Ramon (2020), *Guillem de Balsareny, bisbe de Vic, successor d'Oliba*, Vic, Biblioteca Episcopal de Vic - Estudis Històrics.
- Pérez i Pastor, Plàcid (2021), *Conquesta, repartiment i organització militar de Mallorca. Els cavalls armats (1229-1350)*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona (tesis doctoral) [en línea], <http://hdl.handle.net/10803/673126> [consulta: 02/01/2023].
- Prieto Espinosa, Carlos (2014), *El lèxic dels oficis, càrrecs i funcions a la Catalunya altmedieval (segles IX-XII) a partir de la documentació llatina. Glossari i primers testimonis documentats*, Barcelona, Universitat de Barcelona (trabajo final de máster).
- Puig Rodríguez-Escalona, Mercè; Quetglas Nicolau, Pere J.; Gómez Rabal, Ana (2018), *Virtuosismes lèxics més enllà de la literatura*, “Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia” 8, pp. 756-763.
- Ruiz Domènec, José Enrique (1993), *Structures de parenté et rapports de production en Catalogne au XII<sup>e</sup> siècle*, en *Production, pouvoir et parenté dans le monde méditerranéen de Sumer à nos jours*, vol. II, París, Libr. Orientaliste Paul Geuthner, pp. 187-188.
- To Figueras, Lluís (1997), *Família i hereu a la Catalunya Nord-oriental (segles X-XII)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Udina Abelló, Antoni M. (1990), *Padrins i fillols a la Catalunya altmedieval. Aportació a l'estudi del parentiu artificial*, “Medievalia” 9, pp. 237-253.
- Udina Abelló, Antoni M. (1994), *Mitto in baiolia. Les solidaritats familiars i feudals a la Catalunya medieval (s. X-XII)*, “Medievalia” 11, pp. 65-79.

Fecha de recepción del artículo: enero 2023

Fecha de aceptación y versión final: septiembre 2023

